

No. 47482

**Spain
and
Finland**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Finland on the mutual protection of classified information. Madrid, 9 June 2009

Entry into force: *1 May 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 May 2010*

**Espagne
et
Finlande**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 9 juin 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE REPUBLIC OF FINLAND
ON THE MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Kingdom of Spain

And

the Republic of Finland,

hereinafter referred to as the “Parties”, desirous of laying down an agreement on the mutual protection of Classified Information,

Have agreed as follows:

Article 1 Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security and industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) Classified Information means information, documents or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a Security Classification level has been applied and which have been marked accordingly under national regulations, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;
- b) Classified Contract means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;
- c) Originating Party means the Party, as well as any other State bodies or legal public and private entities under its jurisdiction providing Classified Information.

- d) Recipient Party means the Party, as well as any other State bodies or legal public and private entities under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted.
- e) Personnel Security Clearance means a determination by the Competent Security Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with national regulations, and has been briefed accordingly;
- f) Facility Security Clearance means a determination by the Competent Security Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capability to handle Classified Information, in accordance with national regulations;

Article 3 **Competent Security Authorities**

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In the Kingdom of Spain:

Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre
National Office of Security
Avda. Padre Huidobro s/n
28230 Madrid
SPAIN

In the Republic of Finland:

Ministry for Foreign Affairs
National Security Authority
Kanavakatu 3^a
P.O.B. 453, 00023 Government
SUOMI – FINLAND

2. The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes of the National Security Authorities.
3. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4
Classification

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows:

The Kingdom of Spain	The Republic of Finland
SECRETO	ERITTÄIN SALAINEN
RESERVADO	SALAINEN
CONFIDENCIAL	LUOTTAMUKSELLINEN
DIFUSIÓN LIMITADA	KÄYTTÖ RAJOITETTU

2. The Recipient Party may alter the classification level or declassify the transmitted Classified Information only with prior written consent from the Originating Party.
3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or supply reasons for the choice of a given level of classification.

Article 5
Mutual Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.
2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.
3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.
4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.
5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national regulations, assist each other during personnel security

clearance procedures of their citizens living in the territory of the other Party.

6. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is carried out properly.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:
 - a) ensure that the contractor's premises and personnel have appropriate Facility Security Clearances and Personnel Security Clearances;
 - b) perform security inspections of the contractor's premises.
3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.
4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain an appropriate security section, including a classification guide. A copy of the security section shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the work is to be performed.
5. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Information classified as CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 or 3 of this Article. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of such information.
2. The National Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.
3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.
4. Information classified as DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU may be transmitted also by post or another delivery service, taking due note of the requirements of the national regulations of the Originating Party.
5. Deliveries of large items or quantities of Classified Information arranged on a case-by-case basis shall be approved by both National Security Authorities.

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN or RESERVADO/SALAINEN may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given prior written consent thereto. Translation and copying of other Classified Information shall be made in accordance with the national regulations of the Recipient Party.
2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for work duties.
3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.
4. Information classified as SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with ~~the~~ ^{Article 5}

Article 6, after it is no longer considered necessary, taking into account national regulations.

5. Classified Information marked RESERVADO/SALAINEN may be destroyed with prior written approval of the Originating Party only.
6. Classified Information marked up to CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN shall be destroyed in accordance with national regulations.

Article 9 Visits

1. Visits entailing access to Classified Information shall be subject to prior written authorisation given by the Competent Security Authority of the Party receiving the visitors.

Visits relating to information classified at the DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU level shall be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited.

2. Visits entailing access to Classified Information may be allowed provided that the visitor has a need-to-know, an appropriate Personnel Security Clearance and an authorisation to receive or have access to Classified Information in accordance with the national regulations.
3. Visits entailing access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorised by a common agreement between the Parties.
4. The National Security Authority of the Party sending the visitors shall notify the National Security Authority of the receiving Party of the planned visit through a request for visit, which has to be received at least twenty (20) days before the visit or visits.

In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least ten (10) days before.

5. The request for visit shall contain:
 - a) the visitor's first and last name, place and date of birth, nationality and passport or ID card number;

- b) the name of the establishment, company or organisation that the visitor represents or to which the visitor belongs;
 - c) the name and address of the establishment, company or organisation to be visited;
 - d) a certification of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 - e) the object and purpose of the visit or visits;
 - f) the expected date and duration of the requested visit or visits. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated;
 - g) the name and phone number of the point of contact at the establishment or facility to be visited, any previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
 - h) the date and signature and the official stamp of the appropriate Security Authority.
6. The validity of the visit authorisation shall not exceed one year.
7. For any project, program or contract the Parties may agree to establish lists of persons authorised to make recurring visits. Those lists shall be valid for an initial period of twelve (12) months.

Once those lists have been approved by the Parties, the terms of the specific visits shall be arranged directly with the appropriate authorities of the organisations to be visited by these persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 10 **Notification and Consultations**

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national regulations and any amendments to such regulations.
2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them.

3. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.
4. Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its own territory in order to discuss the procedures for protection of Classified Information provided by the other Party.

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

Article 12

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach or compromise of security of Classified Information.
2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national regulations so as to limit the consequences of violations referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation.

Article 13

Costs

1. The implementation of this Agreement shall not normally bring any costs.
2. In case of any costs the Parties shall not reimburse each other.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The

agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.
3. A Party may denounce this Agreement by written notification to the other Party delivered through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is denounced, the Classified Information already transmitted and the Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement, in Madrid on the 9th of June, 2009 in two originals, in the Spanish, English and Finnish languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain



ALBERTO SAIZ CORTÉS
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

For the Republic of Finland



MAIJA LÄHTEENMÄKI
Ambassador of the Republic
of Finland to the Kingdom of
Spain

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS
ESPANJAN KUNINGASKUNNAN
JA
SUOMEN TASAVALLAN
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON
VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA

Espanjan kuningaskunta

ja

Suomen tasavalta,

jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

haluavat sopia turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla **Tarkoitus ja soveltamisala**

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus- ja turvallisuusasioissa sekä teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka jota syntyy tai tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

2 artikla **Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) turvallisuusluokitellulla tiedolla missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista tai millä tahansa menetelmällä välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;
- b) turvallisuusluokitellulla sopimuksella sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankeosapuolten kanssa tai välillä käytyä sopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä sopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista tai urakoiden taikka palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

- c) lähettävällä sopimuspuolella sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista taikka yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;
- d) vastaanottavalla sopimuspuolella sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista taikka yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;
- e) henkilöturvallisuusselvityksellä toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen tekemää arviota, jonka mukaan henkilölle voidaan sallia pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon kansallisten määräysten mukaisesti ja hänelle on annettu asianmukaiset ohjeet;
- f) yhteisöturvallisuusselvityksellä toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen tekemää arviota, jonka mukaan organisaatiolla on turvallisuuden kannalta asianmukaiset fyysiset ja organisatoriset valmiudet turvallisuusluokitellun tiedon käsittelemiseen kansallisten määräysten mukaisesti.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

Espanjan kuningaskunnassa:

Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre
National Office of Security
Avda. Padre Huidobro s/n
28023 Madrid
SPAIN

Suomen tasavallassa:

Ulkoasiainministeriö
Kansallinen Turvallisuusviranomainen
Kanavakatu 3^a
PL 453, 00023 Valtioneuvosto
SUOMI - FINLAND

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen kirjallisesti tiedoksi kansallisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.
3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

Turvallisuusluokitus

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Espanjan kuningaskunta	Suomen tasavalta
SECRETO	ERITTÄIN SALAINEN
RESERVADO	SALAINEN
CONFIDENCIAL	LUOTTAMUKSELLINEN
DIFUSIÓN LIMITADA	KÄYTTÖ RAJOITETTU

2. Vastaanottava sopimuspuoli voi muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai poistaa välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon luokituksen ainoastaan, jos lähetettävä sopimuspuoli on ennakolta antanut siihen kirjallisen suostumuksen.
3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähetettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai ilmoittamaan perusteet tietyn luokitustason valitsemiselle.

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroinen suojaaminen

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.
2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai kolmansien maiden virkamiehille, oikeushenkilöille tai kansalaisille, ellei lähetettävän sopimuspuolen toimivaltainen

turvallisuusviranomaisen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.
4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on työtehtäväänsä perustuva tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisten määräysten mukainen turvallisuus selvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet.
5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisten määräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen alueella asuvien kansalaistensa henkilöturvallisuus selvityksiin liittyvissä menettelyissä.
6. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittava valvonta toteutetaan asianmukaisesti.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun sopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankeosapuolen kanssa, sen tulee pyynnöstä ja viipymättä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta asiaankuuluvat turvallisuustodistukset.

Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen voi antaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman virallista pyyntöä.

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen
 - a) varmistaa, että hankeosapuolen toimitiloista ja henkilöstöstä on tehty asianmukaiset yhteisö- ja henkilöturvallisuus selvitykset;
 - b) suorittaa hankeosapuolen toimitilojen turvallisuustarkastukset.
3. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia, mukaan lukien asianmukaiset todistukset, kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen hankeosapuoleen.

4. Jotta turvallisuutta voitaisiin valvoa ja ohjata riittävästi, turvallisuusluokitellussa sopimuksessa on oltava asianmukainen turvallisuusosio, joka sisältää luokitusohjeet. Kopio turvallisuusosiosta toimitetaan sen sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella työ tehdään.
5. Toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten edustajat voivat vierailta toistensa luona analysoidakseen niiden toimenpiteiden tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään diplomaattiteitse, jollei tämän artiklan 2 tai 3 kappaleen mukaisesti muuta sovi. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa tällaisen tiedon.
2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välityskäytännöstä, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.
3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salausten menetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.
4. Turvallisuusluokkaan DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa voidaan välittää myös postin tai muun kuljetuspalvelun välityksellä, ottaen asianmukaisesti huomioon lähettävän sopimuspuolen kansallisten määräysten vaatimukset.
5. Molempien kansallisten turvallisuusviranomaisten on hyväksyttävä tapauskohtaisesti järjestettävät turvallisuusluokitellun tiedon suurten erien tai määrien toimitukset.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN tai RESERVADO/SALAINEN kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisia määräyksiä.
2. Turvallisuusluokitellusta tiedosta tai sen käännöksestä saa ottaa kopioita ainoastaan työtehtäviin tarvittavan määrän.
3. Kaikki turvallisuusluokitellun tiedon käännökset on teetettävä henkilöillä, joista on tehty 5 artiklan 4 kappaleen mukainen turvallisuusselvitys.
4. Turvallisuusluokkaan SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle 6 artiklan mukaisesti sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarvittavan, ottaen huomioon kansalliset määräykset.
5. Merkinnällä RESERVADO/SALAINEN varustettu turvallisuusluokiteltu tieto voidaan hävittää ainoastaan, jos lähettävä sopimuspuoli on ennakolta antanut siihen kirjallisen suostumuksen.
6. Merkinnällä CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä alemman luokitustason merkinnällä varustettu turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään kansallisten määräysten mukaisesti.

9 artikla

Vierailut

- 1 Vierailuihin, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, vaaditaan kirjallinen lupa, jonka vierailijat vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen antaa ennakolta.

Turvallisuusluokkaan DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaan tietoon liittyvät vierailut järjestetään suoraan lähettävän organisaation ja vierailun kohteena olevan organisaation kesken.

2. Vierailut, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, voidaan sallia edellyttäen, että vierailijalla on työtehtäväänsä perustuva tiedonsaantitarve, asianmukainen henkilöturvallisuus selvitys ja lupa saada turvallisuusluokiteltua tietoa tai päästä siihen käsiksi kansallisten määräysten mukaisesti.
3. Vierailut, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, sallitaan kolmannen maan kansalaisille ainoastaan sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella.
4. Vierailijat lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta vierailijat vastaanottavan sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle vierailupyynnöllä, joka vastaanottajan on saatava vähintään kaksikymmentä (20) päivää ennen vierailua tai vierailuja.

Kiireellisissä tapauksissa vierailupyyntö toimitetaan vähintään kymmenen päivää (10) ennen vierailua tai vierailuja.

5. Vierailupyynnön on sisällettävä seuraavat tiedot:
 - a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka, kansallisuus ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;
 - b) sen laitoksen, yrityksen tai organisaation nimi, jota vierailija edustaa tai johon hän kuuluu;
 - c) vierailun kohteena olevan laitoksen, yrityksen tai organisaation nimi ja osoite;
 - d) todistus vierailijan henkilöturvallisuus selvityksestä ja sen voimassaolosta;
 - e) vierailun tai vierailujen kohde ja tarkoitus;
 - f) pyydetty yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto. Jos kyse on toistuvista vierailuista, ilmoitetaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;
 - g) vierailun kohteena olevien laitoksen tai toimitilojen yhteys henkilön nimi ja puhelinnumero, aiemmat yhteydenotot ja muut tiedot, jotka ovat hyödyksi päätettäessä vierailun tai vierailujen aiheellisuudesta;

h) asianomaisen turvallisuusviranomaisen päiväys, allekirjoitus ja virallinen leima.

6. Vierailulupa on voimassa enintään yhden vuoden.
7. Hanketta, ohjelmaa tai sopimusta varten sopimuspuolet voivat sopia laativansa luettelot henkilöistä, jolle on annettu lupa toistuviin vierailuihin. Nämä luettelot ovat aluksi voimassa kaksitoista (12) kuukautta.

Kun sopimuspuolet ovat hyväksyneet nämä luettelot, yksittäisten vierailujen yksityiskohdat järjestetään suoraan näiden henkilöiden vierailun kohteena olevien organisaatioiden vastuuviranomaisten kanssa, sovittuja ehtoja noudattaen.

10 artikla **Ilmoitukset ja neuvottelut**

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevat kansalliset määräyksensä ja niiden muutokset.
2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä.
3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kehittävät yksityiskohtaiset menettelyt tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.
4. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailla alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen sopimuspuolen välittämän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

11 artikla **Riitojen ratkaiseminen**

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

12 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle epäilystä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta tai vaarantamisesta.
2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten määräystensä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen tietoturvaloukkausten seurauksia ja estääkseen loukkausten jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksista sekä tietoturvaloukkauksen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.

13 artikla

Kustannukset

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpano ei pääsääntöisesti aiheuta kustannuksia.
2. Sopimuspuolet eivät korvaa toisilleen mahdollisesti syntyviä kustannuksia.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.
2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Jos sopimuspuoli sitä ehdottaa, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.
3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ja tämän sopimuksen johdosta syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen, Madridissa 9. päivänä kesäkuuta 2009 kahtena alkuperäiskappaleena espanjan, suomen ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Espanjan kuningaskunnan puolesta

Suomen tasavallan puolesta



ALBERTO SAIZ CORTÉS
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia



MAIJA LÄHTEENMÄKI
Suomen suurlähettiläs Espanjassa

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA DE FINLANDIA
SOBRE PROTECCIÓN RECÍPROCA
DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

El Reino de España

y

la República de Finlandia,

en lo sucesivo denominados las “Partes”, deseosos de establecer un acuerdo sobre protección recíproca de la Información Clasificada,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1 **Finalidad y ámbito de aplicación**

La finalidad del presente Acuerdo es proteger la Información Clasificada proporcionada por una Parte a la otra Parte en materia de asuntos exteriores, defensa, seguridad y asuntos industriales, o transmitida en el contexto de la aplicación o preparación de Contratos Clasificados, o que surja o se produzca en el contexto de una actividad que se encuentre dentro del ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 2 **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por “Información Clasificada” se entenderá cualquier información, documentos o material, sea cual fuere su forma, naturaleza o método de transmisión, proporcionado por una Parte a la otra Parte, a los cuales se haya aplicado un nivel de Clasificación de Seguridad y que lleven la indicación correspondiente de conformidad con la normativa nacional, así como toda información, documentos o material que se haya generado sobre la base de dicha Información Clasificada y que lleven la indicación correspondiente.
- b) Por “Contrato Clasificado” se entenderá cualquier negociación precontractual, contrato, subcontrato u otro acuerdo autorizado con contratistas o entre contratistas bajo la jurisdicción de cualquiera de las Partes, con el fin de suministrar productos, realizar trabajos o prestar servicios que supongan el acceso o la generación de Información Clasificada.

- c) Por “Parte de Origen” se entenderá la Parte, así como cualquier otro organismo estatal o entidad jurídica pública o privada bajo su jurisdicción que proporcione Información Clasificada.
- d) Por “Parte Receptora” se entenderá la Parte, así como cualquier otro organismo estatal o entidad jurídica pública o privada bajo su jurisdicción a los que se transmita Información Clasificada.
- e) Por “Habilitación Personal de Seguridad” se entenderá la acreditación por la Autoridad de Seguridad Competente de que una persona reúne los requisitos para tener acceso a Información Clasificada, de conformidad con la normativa nacional, y de que ha recibido las instrucciones a tal efecto.
- f) Por “Habilitación de Seguridad para Establecimiento” se entenderá la acreditación por la Autoridad de Seguridad Competente de que, desde el punto de vista de la seguridad, un establecimiento tiene la capacidad física y organizativa para manejar Información Clasificada, conforme a la normativa nacional.

Artículo 3 **Autoridades Competentes de Seguridad**

1. Las Autoridades Nacionales de Seguridad designadas por las Partes como responsables de la aplicación general y adecuada supervisión de todos los aspectos relativos al presente Acuerdo son:

En el Reino de España:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia
Oficina Nacional de Seguridad
Avda. Padre Huidobro, s/n
28023 Madrid
ESPAÑA

En la República de Finlandia:

Ministerio de Asuntos Exteriores
Autoridad Nacional de Seguridad
Kanavakatu 3 A
Apartado postal 453, 00023 Valtioneuvosto
SUOMI – FINLANDIA

2. Las Partes se informarán mutuamente por escrito de cualquier cambio posterior de las Autoridades Nacionales de Seguridad.

3. Las Autoridades Nacionales de Seguridad se comunicarán mutuamente todas las demás Autoridades Competentes de Seguridad que sean responsables de la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 4 Clasificación

1. Los niveles de clasificación tendrán la siguiente equivalencia:

El Reino de España	La República de Finlandia
SECRETO	ERITTÄIN SALAINEN
RESERVADO	SALAINEN
CONFIDENCIAL	LUOTTAMUKSELLINEN
DIFUSIÓN LIMITADA	KÄYTTÖ RAJOITETTU

2. La Parte Receptora sólo podrá modificar el nivel de clasificación o desclasificar la Información Clasificada transmitida con el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.
3. La Autoridad de Seguridad Competente de la Parte Receptora podrá solicitar a la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen que se modifique la clasificación de seguridad o que se fundamente la elección de un determinado nivel de clasificación.

Artículo 5 Protección Mutua de la Información Clasificada

1. Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas, de conformidad con su normativa nacional, para proteger la Información Clasificada a que hace referencia el presente Acuerdo. Concederán a dicha información la misma protección que concedan a su propia información del nivel de clasificación correspondiente.
2. Las Partes no proporcionarán acceso a la Información Clasificada a organizaciones internacionales, ni a funcionarios, entidades jurídicas o nacionales de terceros países sin el consentimiento previo por escrito de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen.
3. La Información Clasificada se utilizará únicamente para el fin para el que se haya proporcionado.
4. El acceso a la Información Clasificada se limitará a las personas que tengan necesidad de conocer y que, de conformidad con la normativa nacional,

hayan sido habilitadas y autorizadas para tener acceso a dicha información y hayan recibido las instrucciones correspondientes.

5. Las Autoridades de Seguridad Competentes, previa solicitud y de conformidad con su normativa nacional, se asistirán mutuamente durante los procedimientos de habilitación personal de seguridad de sus nacionales que residan en el territorio de la otra Parte.
6. En sus territorios respectivos, las Partes se asegurarán de que la necesaria supervisión de la aplicación del presente Acuerdo se efectúa de forma adecuada.

Artículo 6 **Contratos clasificados**

1. Si la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen se dispone a permitir negociaciones para la celebración de un Contrato Clasificado con un contratista bajo la jurisdicción de la Parte Receptora, obtendrá, previa solicitud y sin demora, los certificados de seguridad pertinentes de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte Receptora.

En el caso de concurso público, la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte Receptora podrá proporcionar a la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen los certificados de seguridad pertinentes sin una solicitud formal.

2. La Autoridad de Seguridad Competente de la Parte Receptora:
 - a) se asegurará de que las instalaciones y el personal del contratista tengan las oportunas Habilitaciones de Seguridad para Establecimiento y Habilitaciones Personales de Seguridad;
 - b) realizará inspecciones de seguridad de las instalaciones del contratista.
3. Los subcontratistas estarán sujetos a los mismos requisitos de seguridad, incluida la debida certificación, que el contratista que celebre el Contrato Clasificado principal.
4. Para permitir la adecuada supervisión y control de seguridad, todo Contrato Clasificado deberá contener una sección de seguridad apropiada, incluida una guía de clasificación. Se proporcionará una copia de la sección de seguridad a la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte bajo cuya jurisdicción se realizará el trabajo.

5. Los representantes de las Autoridades de Seguridad Competentes podrán visitarse mutuamente para analizar la eficacia de las medidas adoptadas por el Contratista para la protección de la Información Clasificada.

Artículo 7

Transmisión de la Información Clasificada

1. La Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN o superior se transmitirá por vía diplomática, salvo que se acuerde otra cosa de conformidad con los párrafos 2 y 3 del presente artículo. La Parte Receptora confirmará por escrito la recepción de dicha información.
2. Las Autoridades de Seguridad Nacionales podrán acordar otra vía de transmisión de la Información Clasificada que garantice su protección contra la divulgación no autorizada.
3. La Información Clasificada podrá transmitirse electrónicamente sólo de manera completamente cifrada, utilizando métodos y dispositivos de cifrado aprobados por las Autoridades de Seguridad Competentes.
4. La información clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU sólo podrá transmitirse por correo u otro servicio de envío, con la debida observancia de los requisitos que establezca la normativa nacional de la Parte de Origen.
5. El envío de elementos o cantidades grandes de Información Clasificada se acordará caso por caso y deberá ser aprobado por ambas Autoridades de Seguridad Nacionales.

Artículo 8

Traducción, reproducción y destrucción de la Información Clasificada

1. La información clasificada de nivel SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN o RESERVADO/SALAINEN sólo podrá traducirse o reproducirse si la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen ha dado su consentimiento previo por escrito a tal efecto. La traducción y reproducción de otra Información Clasificada se realizará de conformidad con la normativa nacional de la Parte Receptora.
2. El número de copias o de traducciones de Información Clasificada se limitará al requerido para fines oficiales.

3. Todas las traducciones de Información Clasificada se realizarán por personas que hayan sido habilitadas de conformidad con el párrafo 4 del artículo 5.
4. La información clasificada de nivel SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN no se destruirá. Se devolverá a la Parte de Origen de conformidad con el artículo 6, cuando deje de considerarse necesaria teniendo en cuenta lo dispuesto en la normativa nacional.
5. La Información Clasificada de nivel RESERVADO/SALAINEN sólo podrá destruirse con el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.
6. La Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN se destruirá de conformidad con la normativa nacional.

Artículo 9 **Visitas**

1. Las visitas que impliquen el acceso a Información Clasificada estarán sujetas a la previa autorización por escrito de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte que reciba a los visitantes.

Las visitas relacionadas con Información Clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/ KÄYTTÖ RAJOITETTU se concertarán directamente entre el establecimiento de origen y el establecimiento objeto de la visita.

2. Podrán permitirse las visitas que impliquen el acceso a Información Clasificada siempre que el visitante tenga necesidad de conocer, la Habilitación Personal de Seguridad apropiada y autorización para recibir o tener acceso a Información Clasificada de conformidad con la normativa nacional.
3. Las visitas que impliquen el acceso a Información Clasificada por parte de nacionales de un tercer país sólo se autorizarán de mutuo acuerdo entre las Partes.
4. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte de origen comunicará la visita prevista a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte receptora mediante una solicitud de visita que deberá recibirse al menos veinte (20) días antes de la fecha prevista para la visita o visitas.

En casos urgentes, la solicitud de visita se transmitirá con al menos diez (10) días de antelación.

5. La solicitud de visita deberá indicar:
 - a) el nombre y apellido del visitante, su lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte o documento de identidad;
 - b) el nombre del establecimiento, empresa u organización a que el visitante representa o pertenece;
 - c) el nombre y dirección del establecimiento, empresa u organización objeto de la visita;
 - d) una certificación de la Habilitación Personal de Seguridad del visitante y de su validez;
 - e) el objeto y finalidad de la visita o visitas;
 - f) la fecha y duración previstas de la visita o visitas solicitadas. En caso de visitas recurrentes, deberá indicarse el plazo total abarcado por las visitas;
 - g) el nombre y número de teléfono del punto de contacto en el establecimiento o instalación que vaya a visitarse, los contactos previos y cualquier otra información que sirva para justificar la visita o visitas;
 - h) la fecha, firma y sello oficial de la autoridad de seguridad competente.
6. La validez de la autorización de visita no excederá de un año.
7. En relación con cualquier proyecto, programa o contrato, las Partes podrán acordar la elaboración de listas de personas autorizadas para realizar visitas recurrentes. Dichas listas tendrán una validez inicial de doce (12) meses.

Una vez que las Partes hayan aprobado las listas, las condiciones de cada visita se concertarán directamente con las autoridades competentes de la organización que esas personas se dispongan a visitar, de conformidad con los términos y condiciones que se acuerden.

Artículo 10

Información y consultas

1. A efectos de la aplicación del presente Acuerdo, las Autoridades de

Seguridad Competentes se informarán mutuamente de la respectiva normativa nacional aplicable y toda enmienda de la misma.

2. Con el fin de garantizar una estrecha cooperación en la aplicación del presente Acuerdo, las Autoridades de Seguridad Competentes se consultarán mutuamente a solicitud de cualquiera de ellas.
3. Las Autoridades de Seguridad Competentes desarrollarán procedimientos detallados para la aplicación del presente Acuerdo.
4. Cada Parte permitirá que los representantes de la Autoridad de Seguridad Competente de la otra Parte visiten su propio territorio con el fin de analizar los procedimientos para la protección de la Información Clasificada previstos por la otra Parte.

Artículo 11

Solución de controversias

Toda controversia entre las Partes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá exclusivamente mediante consulta entre las Partes.

Artículo 12

Infracción de la seguridad

1. Cada Parte comunicará de inmediato a la otra Parte toda sospecha o descubrimiento de que se ha infringido el compromiso de seguridad de la Información Clasificada.
2. La Parte que tenga jurisdicción adoptará todas las medidas apropiadas de que disponga con arreglo a la normativa nacional para limitar las consecuencias de las infracciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo y para evitar infracciones futuras. Si así se le solicita, la otra Parte prestará su apoyo en la investigación; además, se le informará del resultado de la misma y de las medidas adoptadas como consecuencia de la infracción.

Artículo 13

Gastos

1. La aplicación del presente Acuerdo no conllevará por regla general gasto alguno.

2. En el caso de que se produzca algún gasto, las Partes no se reembolsarán mutuamente los mismos.

Artículo 14 **Disposiciones finales**

1. Las Partes se notificarán mutuamente el cumplimiento de las medidas nacionales necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la recepción de la última notificación.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras no se establezca otra cosa. El Acuerdo podrá enmendarse mediante consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Cada Parte podrá proponer en cualquier momento enmiendas al Acuerdo. En tal caso, las Partes iniciarán consultas sobre la enmienda del Acuerdo.
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte transmitida por vía diplomática, debiendo observarse un preaviso de seis (6) meses. En caso de denuncia del presente Acuerdo, la Información Clasificada ya transmitida y la Información Clasificada resultante del Acuerdo se tratarán de conformidad con las disposiciones contenidas en el mismo durante el tiempo que sea necesario para la protección de dicha Información Clasificada.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados de las Partes firman el presente Acuerdo, en Madrid el 9 de junio de 2009 en dos originales, en español, finés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España



ALBERTO SAIZ CORTÉS
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

Por la República de Finlandia



MAIJA LÄHTEENMÄKI
Embajadora de la República
de Finlandia en el Reino de
España

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFOR-
MATIONS CLASSIFIÉES

Le Royaume d'Espagne et la République de Finlande, ci-après dénommés « les Parties », désireux d'établir un accord relatif à la protection mutuelle des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de protéger les Informations classifiées fournies par l'une des Parties à l'autre Partie à des fins d'affaires étrangères, de défense, de sécurité, et de questions industrielles, ou transmises dans le cadre de la mise en œuvre ou de la préparation de Contrats classés, ou résultant ou produites dans le contexte d'une activité entrant dans le champ d'application du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) « Information classifiée » signifie toute information, tout document ou matériel, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qui est fourni par l'une des Parties à l'autre et auquel un degré de classification de sécurité a été appliqué, et qui est déterminé comme telle au titre des réglementations nationales, ainsi que toute information, tout document ou matériel générés sur la base de telles informations et déterminés comme telles;
- b) « Contrat classé » signifie toutes négociations précontractuelles, tous contrats, sous-contrats ou autre arrangement approuvé avec ou entre les contractants, sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties, en vue de fournir des produits, exécuter des travaux ou fournir des services impliquant l'accès à des Informations classifiées ou la génération de telles informations;
- c) « Partie d'origine » signifie la Partie, ainsi que tous autres organismes d'État ou entités juridiques publiques et privées placés sous sa juridiction et fournissant des Informations classifiées;
- d) « Partie destinataire » signifie la Partie, ainsi que tous autres organismes d'État ou entités juridiques publiques et privées placés sous sa juridiction, à qui des Informations classifiées sont transmises;
- e) « Habilitation de sécurité du personnel » désigne une détermination par l'Autorité de sécurité compétente qui permet à une personne physique d'accéder à des Informations classifiées, conformément aux réglementations nationales et de l'informer en conséquence;

- f) « Habilitation de sécurité des installations » désigne une détermination par l'Autorité de sécurité compétente qui prouve, du point de vue de la sécurité, qu'une installation a la capacité physique et organisationnelle de traiter des Informations classifiées, conformément aux réglementations nationales.

Article 3. Autorités de sécurité compétentes

1. Les Autorités de sécurité nationale désignées par les Parties comme responsables de la mise en œuvre générale et des contrôles pertinents de tous les aspects du présent Accord sont :

Pour le Royaume d'Espagne :

Secrétaire d'État
Directeur du Centre national de renseignement
Bureau national de la sécurité
Avda. Padre Huidobro s/n
28230 Madrid
Espagne

En République de Finlande :

Ministère des affaires étrangères
Autorité de sécurité nationale
Kanavakatu 3A
BP 453, 00023 Gouvernement
Suomi – Finlande

2. Les Parties s'informent mutuellement par écrit de tout changement ultérieur des Autorités de sécurité nationales.

3. Les Autorités de sécurité nationales se notifient mutuellement de toutes autres Autorités de sécurité compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Classification

1. Les niveaux de classification se correspondent mutuellement comme suit :

Royaume d'Espagne	République de Finlande	[Traduction]
SECRETO	ERITTÄIN SALAINEN	[SECRET]
RESERVADO	SALAINEN	[RESERVE]
CONFIDENCIAL	LUOTTAMUKSELLINEN	[CONFIDENTIEL]
DIFUSIÓN LIMITADA	KÄYTTÖ RAJOITETTU	[RESTREINT]

2. La Partie destinataire ne peut modifier le niveau de classification ou déclassifier les Informations classifiées transmises qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

3. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut demander à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine d'amender la classification de sécurité ou de donner les raisons du choix d'un niveau donné de classification.

Article 5. Protection mutuelle des Informations classifiées

1. Conformément à leurs réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de protéger les informations classifiées visées dans le présent Accord. Elles apportent à ces Informations la même protection que celle qu'elles apportent à leurs propres informations au niveau de classification correspondant.

2. Les Parties ne donnent pas l'accès aux Informations classifiées à des organisations internationales ou à des représentants, des entités juridiques ou des nationaux de pays tiers, sans le consentement écrit préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

3. Les Informations classifiées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

4. L'accès aux Informations classifiées est limité aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui, conformément aux réglementations nationales, ont obtenu une habilitation de sécurité, sont autorisées à accéder auxdites informations et informées en conséquence.

5. Les Autorités de sécurité compétentes se prêtent mutuellement assistance, sur demande et conformément aux réglementations nationales, pendant les procédures pour l'habilitation de sécurité du personnel de leurs ressortissants vivant sur le territoire de l'autre Partie.

6. Dans leurs territoires respectifs, les Parties assurent que le contrôle nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord est effectué correctement.

Article 6. Contrats classés

1. Si l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine a l'intention de permettre des négociations pour conclure un Contrat classé avec un Contractant conformément à la juridiction de la Partie destinataire, elle doit obtenir, sur demande et sans retard les certificats de sécurité pertinents de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire.

En cas d'adjudication ouverte, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut fournir à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine les certificats de sécurité appropriés sans demande officielle.

2. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire devra :

- a) Assurer que les locaux et le personnel du contractant disposent des habilitations de sécurité des installations et du personnel appropriées;

b) Procèdent à des inspections de sécurité des locaux du contractant.

3. Les sous-contractants sont soumis aux mêmes conditions de sécurité, y compris de due certification, que le contractant qui a conclu le Contrat classé principal.

4. Pour permettre une supervision et un contrôle appropriés de la sécurité, un Contrat classé contient une section appropriée sur la sécurité, et notamment un guide de classification. Un exemplaire de la section sur la sécurité est adressé à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie sous la juridiction de laquelle le travail doit être effectué.

5. Des représentants des Autorités de sécurité compétentes peuvent se rendre mutuellement visite pour analyser l'efficacité des mesures adoptées par un contractant pour la protection des Informations classifiées.

Article 7. Transmission d'Informations classifiées

1. Les Informations classifiées CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN ou plus sont transmises par la voie diplomatique, sauf disposition contraire prévue par le paragraphe 2 ou 3 du présent article. La Partie destinataire confirme par écrit la réception de ces informations.

2. Les Autorités de sécurité nationales peuvent convenir d'un autre moyen de transmission des Informations classifiées assurant leur protection contre la divulgation non autorisée.

3. Les Informations classifiées ne peuvent être transmises électroniquement que si elles sont entièrement cryptées à l'aide des méthodes et des dispositifs approuvés par les Autorités de sécurité compétentes.

4. Les Informations classifiées DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU peuvent aussi être transmises par la poste ou par un autre service de livraison, en prenant dûment note des exigences des réglementations nationales de la Partie d'origine.

5. Les livraisons d'Informations classifiées volumineuses qui font l'objet d'arrangements au cas par cas, sont approuvées par les deux Autorités de sécurité nationales.

Article 8. Traduction, copie et élimination d'Information classifiées

1. Les Informations classifiées SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN ou RESERVADO/SALAINEN ne peuvent être traduites ou copiées qu'avec le consentement écrit préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine. La traduction et la copie des autres Informations classifiées sont conformes aux réglementations nationales de la Partie destinataire.

2. Les copies des Informations classifiées ou de leur traduction sont limitées au nombre nécessaire aux fins des fonctions prévues.

3. Toutes les traductions des Informations classifiées sont effectuées par des personnes qui ont obtenu une habilitation de sécurité conformément au paragraphe 4 de l'article 5.

4. Les Informations classifiées SECRETO/ERITTÄIN SALAINEN ne seront pas détruites. Elles seront renvoyées à la Partie d'origine conformément à l'article 6 quand elles ne seront plus jugées nécessaires, en tenant compte des réglementations nationales.

5. Les Informations classifiées RESERVADO/SALAINEN ne peuvent être détruites qu'avec l'approbation écrite préalable de la Partie d'origine.

6. Les Informations classifiées CONFIDENCIAL/LUOTTAMUKSELLINEN ou en-dessous seront détruites conformément aux réglementations nationales.

Article 9. Visites

1. Les visites nécessitant un accès aux Informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable écrite de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie qui reçoit les visiteurs.

Les visites relatives à des informations classifiées DIFUSIÓN LIMITADA/KÄYTTÖ RAJOITETTU s'organisent directement entre l'établissement expéditeur et l'établissement à visiter.

2. Les visites nécessitant un accès aux Informations classifiées peuvent être autorisées à condition que le visiteur ait un Besoin de savoir, une Habilitation de sécurité du personnel appropriée et une autorisation de recevoir des Informations classifiées ou d'y accéder conformément aux réglementations nationales.

3. Les visites nécessitant un accès aux Informations classifiées par des nationaux d'un pays tiers ne sont autorisées que par un commun accord entre les Parties.

4. L'Autorité de sécurité nationale de la Partie envoyant les visiteurs notifie à l'Autorité de sécurité nationale de la Partie destinataire la visite prévue, par une demande de visite qui doit être reçue au moins vingt (20) jours avant la ou les visites.

En cas d'urgence, la demande de visite est transmise au moins dix (10) jours avant la visite.

5. Les demandes de visite contiendront les informations suivantes :

- a) Prénom et nom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité, numéro de passeport ou de carte d'identité;
- b) Nom de l'établissement, de la société ou de l'organisation que le visiteur représente ou auxquels le visiteur appartient;
- c) Nom et adresse de l'établissement, de la société ou de l'organisation à visiter;
- d) Certificat d'habilitation de sécurité du personnel et de sa validité;
- e) Objet de la visite ou des visites;
- f) Date et durée prévues de la visite ou des visites demandées. En cas de visites récurrentes, période totale couverte par les visites;
- g) Nom et numéro de téléphone du point de contact dans l'établissement ou l'installation à visiter, tous contacts précédents et toute autre information étant utiles pour déterminer la justification de la visite ou des visites;
- h) Date, signature et cachet officiel de l'Autorité de sécurité appropriée.

6. La validité de l'autorisation de visite ne dépasse pas un an.

7. Pour tout projet, programme ou contrat, les Parties peuvent convenir d'établir des listes des personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes. Ces listes resteront valables pendant douze (12) mois.

Une fois que ces listes sont approuvées par les Parties, les autorités concernées des organisations faisant l'objet des visites par lesdites personnes fixent directement les modalités des visites spécifiques conformément aux conditions générales convenues.

Article 10. Notification et consultations

1. Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement de leurs réglementations nationales correspondantes et de tout amendement apporté à celles-ci.

2. Afin d'assurer une étroite coopération dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Les Autorités de sécurité compétentes élaborent des procédures détaillées pour la mise en œuvre du présent Accord.

4. Chaque Partie autorise les représentants de l'Autorité de sécurité compétente de l'autre Partie à effectuer des visites sur son propre territoire pour discuter des procédures de protection des Informations classifiées communiquées par l'autre Partie.

Article 11. Résolution des litiges

Tout litige entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu exclusivement par voie de consultations entre les Parties.

Article 12. Infractions à la sécurité

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre de tous soupçons ou découvertes d'infraction à la sécurité ou de mise en danger de la sécurité des Informations classifiées.

2. La Partie compétente prend toutes les mesures nécessaires prévues par ses réglementations nationales pour limiter les conséquences des violations visées au paragraphe 1 du présent article et pour empêcher d'autres violations. Sur demande, l'autre Partie apportera une assistance pour les investigations; elle sera informée du résultat desdites investigations et des mesures prises suite à la violation.

Article 13. Coûts

1. La mise en œuvre du présent Accord ne génère habituellement aucun coût.

2. Les Parties ne se remboursent pas les coûts éventuellement encourus.

Article 14. Dispositions finales

1. Les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des mesures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Il peut être amendé par le consentement mutuel écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut proposer des amendements au présent Accord à tout moment. Dans ce cas, les Parties entameront des consultations relatives à l'amendement de l'Accord.

3. Chaque Partie est en droit de dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie, remise par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois. En cas de dénonciation de l'Accord, les Informations classifiées déjà transmises et les Informations classifiées résultant du présent Accord sont traitées conformément aux dispositions dudit Accord aussi longtemps que nécessaire pour la protection des dites Informations classifiées.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord, à Madrid, le 9 juin 2009, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, anglaise et finnoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ALBERTO SAIZ CORTÉS

Secrétaire d'État

Directeur du Centre national de renseignement

Pour la République de Finlande :

MAIJA LÄHTEENMÄKI

Ambassadeur de la République de Finlande auprès du Royaume d'Espagne